



## *PROGRAMME*

# *The Translation of Modern Arabic Literature Into European Languages*

## *An International Symposium*

**30 November – 03 December 2010**

The Symposium is organised by The SOAS Centre for Cultural, Literary and Postcolonial Studies, CCLPS, School of Oriental and African Studies, and ALECSO, The Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization

The Symposium will take place at SOAS: the opening session on Tuesday 30th November 2010 will take place in **Brunei Gallery Lecture Theatre** and will be followed by a Reception in **Brunei Gallery Suite**. The rest of the Symposium will take place in **Rooms 101 and 102, 21/22 Russell Square**.

*Each participant will have 30 minutes for presenting the paper and 30 minutes for discussion*

**Direct all further enquiries and registrations to:**

**Participant Queries:** Ms Helen Carmichael, [169642@soas.ac.uk](mailto:169642@soas.ac.uk)

**Non-Participant Queries & Registration:** Ms Rasha Chatta, [209217@soas.ac.uk](mailto:209217@soas.ac.uk)

## *TUESDAY 30 NOVEMBER 2010*

*Symposium Opening Session: 18.00 - 20.00*  
*Brunei Gallery Lecture Theatre, SOAS*

**16.30 – 18.00 Registration for Participants & Coffee** *In the entrance hall to the Brunei Gallery Lecture Theatre*

**18:00-18:20**

*Welcome Address: Dr Ayman A El-Desouky,*  
*CCLPS, SOAS*

*Welcome Address: Dr Rita Awad, on Behalf of the Director of*  
*ALECSO*

**18:20-19:00**

*Chair: Dr Rita Awad, ALECSO*

### *Keynote Address*

*Professor Sadik Jalal Al-Azm:*  
*Translation and The Post-Modern*

**19:00-19:40**

*Chair: Dr Ayman A El-Desouky, CCLPS, SOAS*

### *In-Conversation with Sadik Al-Azm*

*Professor Stefan Wild*  
*Professor Marilyn Booth*  
*Professor Elliott Colla*

**19:40-20:00**

*Q & A---Concluding Remarks*

**\*\*\***

*Followed by a Reception in Brunei Gallery Suite*  
**20:00-21:00**

## *WEDNESDAY 01 DECEMBER 2010*

ALL DAY: Rooms 101 and 102, 21/22 Russell Square

8:45 – 9:15 Coffee, Tea & Biscuits

9.15 – 9.30 Opening Remarks:  
Ayman A El-Desouky, CCLPS, SOAS  
Rita Awad, ALECSO

### **SESSION 1: ON THE TASK OF THE TRANSLATOR**

Chair: Ayman El-Desouky (SOAS)

9.30 – 10.30 **Marilyn Booth (Edinburgh University, UK): *The Translator as Author...Or The Author as Translator?***

10.30 – 11.30 **Isabella Camera d’Afflitto (Universita di Roma, Italy): *The Choice of the Translator: Ambiguity, Compromises and Courage***

11.30 – 12.00 Coffee, Tea & Biscuits

12.00 – 13.00 **Gonzalo Fernandez (Escuela de Traductores de Toledo, Spain): *Translating (Denaturing?) Modern Arabic Literature into Spanish***

13.00 – 14.30 Lunch, Russell Restaurant, SOAS Main Building

### **SESSION 2: THE CLASH OF CONCEPTIONS: WORLDVIEW, RELIGION AND THE BURDEN OF HISTORY**

Chair: Stefan Sperl (SOAS)

14.30 – 15.30 **Hartmut Faehndrich (Germany): *The Burden of History***

15.30- 16.30 **Stefan Wild (University of Bonn, Germany): *Translating Religion***

16.30 – 17.00 Coffee, Tea & Biscuits

17.00- 18.00 **Prof. Evgenii Zelenev (St Petersburg State University, Russia): *“The Conception (Image) of the World” As A Notion: Its Semantic Range and Lexical Parallels in Arabic and Russian***

19.00 Dinner for Participants

## ***THURSDAY 02 DECEMBER 2010***

ALL DAY: Rooms 101 and 102, 21/22 Russell Square

9:00 – 9:30

Coffee, Tea & Biscuits

### **SESSION 3:**

#### **THE LITERATURE OF A SOCIETY *IN EXTREMIS*? THE ZONE OF TRANSLATION AS A WAR ZONE!**

Chair: Ayman El-Desouky (SOAS)

9.30 – 10.30

**Elliott Colla (Georgetown University, USA): *The Task of the Dragoman: Communication, Empathy, and the Conduct of War***

10.30 – 11.30

**Sinan Antoun (New York University, USA): *Translation as Interrogation: On the Post 9/11 Forensic Interest in Arabic Literature***

11.30 – 12.00

Coffee, Tea & Biscuits

12.00 – 13.00

**Samah Selim (Rutgers University, USA): *'Ethics' versus Politics: Translation and Arabic literature in the 21<sup>st</sup> Century***

13.00 – 14.30

Lunch, Russell Restaurant, SOAS Main Building

### **Session 4:**

#### **HISTORIES AND STRATEGIES OF TRANSLATION**

Chair: Karima Laachir (SOAS)

14.30 – 15.30

**Rasheed El-Enany (EUP, UK): *Translations of Naguib Mahfouz into English***

15.30- 16.30

**Christina Phillips (Exeter University, UK): *Foreignisation, Domestication and Communication in the Translation of Modern Arabic Literature into English***

16.30 – 17.00

Coffee, Tea & Biscuits

17.00 – 18.00

**Ghislaine Glasson Deschaumes (Transeuropéennes, Paris): *Mapping Translation in the Euro-Mediterranean Area: A Prism for Intercultural Processes***

19.00 Dinner for Participants

## ***FRIDAY 03 DECEMBER 2010***

ALL DAY: Rooms 101 and 102, 21/22 Russell Square

9:00 – 9:30 Coffee, Tea & Biscuits

### **SESSION 5: QUESTIONS OF TRANSLATABILITY: THE TRANSLATOR, THE TEXT, THE MARKET**

Chair: Nadjé Al-Ali (SOAS)

9.30 – 10.30 **Yves Gonzalez-Quijano (Institut Français du Proche-Orient, Damas): *Excuse my French! The Translation of Modern Arabic Literature from a Francophone Perspective***

10.30 – 11.30 **Peter Ripken (Litprom, Germany): *Problems and Perspectives of Grants and Support Programs for Translation of Arabic Literature for the German Language Market***

11.30 – 12.00 Coffee, Tea & Biscuits

### **SESSION 6: MODELS ON THE SCENE: *BANIPAL***

Chair: Rita Awad (ALECSO)

12.30 – 13.00 **Margaret Obank (*Banipal*, London): *Banipal: The Pioneering Experiments***

13.00 – 14.30 Lunch, Russell Restaurant, SOAS Main Building

14.30- 15.30 **Special Session on Problems & Prospects**

15.30- 16.30 **CLOSING REMARKS:**  
Rita Awad, ALECSO  
Ayman A El-Desouky, CCLPS, SOAS

16.30 – 17.00 Coffee, Tea & Biscuits

19.00 Dinner for Participants